

贾峰校友访谈（1965级）

受访者

1973年毕业后任职于原国家体委（现国家体育总局）国际司，主要从事翻译、与国际体育组织联络及援外工作。1990年10月至2006年12月，任职于中国体育国际经济技术合作有限公司，主要负责项目开发、进出口贸易、援外体育场馆技术合作等业务，并担任《体育建筑报》副总编。2007年8月至2008年9月，任职于北京奥组委国际部语言服务处，负责官方文件的法文审稿工作。2017年12月至今，在北京冬奥会术语库专家组任中方专家。

采访者

陈雯静

您在个人自传《回味人生》中提到，在北外的学习生活是自己终生难以忘怀的，现在很难再找回那个时代的学习氛围和融洽的师生、同学关系，您能具体描述一下吗？

北外64、65级两届学生属本校历史上（乃至全国）一批特殊的大学生，在校时间分别为9年和8年之多，戏称“太学生”。我所说的那个时代具体指中华人民共和国成立之初至1966年6月前，在这一时期，不仅母校，全国的绝大部分高校都十分重视学生的德智体全面发展，校风优良，学习氛围浓厚。就以北外法语系为例，当时的课程设置、教学资源及师资力量都是国家最强的。学子们普遍都有一个奋发学习、将来努力成为一名出色外事工作者的明确学习目的；教师们厚德载物、为人师表、教书育人，辛勤地培育着这些精力充沛、激情满怀的莘莘学子；同学们相互学习、相互帮助、相互关心，亲如兄弟姐妹……在我国，每个时期的高校都印记着不同的时代特点，以上表述的仅是我个人的亲身经历和体会。

您所属的北外65级那批学生毕业去向大概是怎么样的呢？那个年代毕业生的就业情况又如何？就业和继续深造的比例是多少？

当时国家处于一个非常时期，在那个计划经济的时代，大学毕业生都是去基层、去边疆、去最艰苦和祖国最需要的地方。我们母校64、65级两届学子（包括来自北大、北京外贸学院、西安外院、上海外院的少数带薪学习学生）1973年毕业，那时国家人才青黄不接，急需补充新鲜血液，他们中的绝大部分都被分配到国务院的有关部委和在京的一些军事单位。由于“文革”的原因，当时全国各高校65级的学生入学仅8个多月就停课，基本没学到什么东西，之后按国家要求进行毕业分配。到了单位后，根据工作需要，少数人又返校“回炉深造”，但比例很少。

您在自传中写道，在七里湖“干校”农闲时，同学们还坚持过一段外语的“天天练”，当时是怎么练习法语的呢？

自1970年4月至1971年9月，北外的64级、65级学生和全院的教职员工（老弱病残者除外）赴湖北沙洋七里湖五七干校进行“劳动锻炼”。当时，周恩来总理十分关心母校的这两批学子，担心长期在此环境下会荒废他们的学业。于是要求

“工宣队”“军宣队”组织师生在农闲时进行“天天练”。所谓“天天练”就是每天以班级为单位，学习1个小时外语。当时干校的教学条件十分简陋，老师们根据各年级学生的具体情况，艰难而用心地编制各级的新教材。早晨，各班同学自带小板凳，围坐在茅屋宿舍前的空地上，由一名老师授课，那朗朗的读书声至今仍在我耳旁回响……干校的“天天练”对恢复我们的法语基础能力和之后的返京带薪学习起到了十分重要的保障作用。

北外是一所拥有红色基因的学校，请问您在求学的过程中，在这一点上有什么体会呢？

北外于1941年诞生在抗日烽火连天的革命圣地——延安，她一直受党中央和外交部的直接领导，被誉为“中国外交官的摇篮”，“世界上凡是有五星红旗飘扬的地方，就有北外人的身影”。北外是一所具有深厚红色基因的学校。母校十分重视学生德智体的全面发展，在我求学过程中，自始至终贯穿着爱党、爱国、坚定信念、做一名出色外交战士的教育。自1973年被分配到当时的国家体委（今国家体育总局）外事部门至2006年退休，本人一直勤勤恳恳、兢兢业业，默默地为我国的体育外事工作做着无私的奉献。可以说，母校的红色基因影响了我整个人生，它使我始终不忘初心，牢记使命，坚定信念，努力做一个对国家和社会有用的人。

您在进行国际会议、体育比赛、工程技术等主题的翻译过程中，遇到过哪些印象比较深刻的困难，是怎么去解决的呢？

在我所参加的各项外事活动中，遇到的最大困难是法语专业技术术语问题。如果此方面的词语缺乏或准备不足，就会给工作带来很大的不便。感觉自己犹如热锅上的蚂蚁，急得团团转。记得1997至1999年我在援贝宁体育场技术组工作期间，按计划要进行体育场电子记分牌的技术培训。当讲到该设备的技术原理时，仅靠我当时备用的少量专业术语，远远满足不了那堂课的实际需要，勉强使学员们听懂了中国专家所讲的内容。一年之后，我被派往尼日尔援外（2000—2004年）。行前我在外文书店购得由北京语言大学出版的《汉法科技词典》。当时如获至宝，再次进行上述项目专业讲座时，我就轻松多了。从上述事例足以看出，外语专业技术术语对一名翻译的重要性。为此，我曾在本人主编的《现代英法汉体育大词典》中积极呼吁：“从事外语工作的人员，自工作之日起，尽量能养成

一个随时收集专业外语词汇的好习惯。退休后，个人（或与同事合作）力争能编写出一部本语种、所从事专业相关的双向外语词汇手册或词典（如《汉法法汉……词典》），以便对社会和后人做出贡献。”我也将这部词典赠送给了母校。

非常佩服您编辑词典的毅力和决心，这是一项由个人价值延伸扩大至社会价值的持之以恒的工作，我本人也非常有触动，您现在仍然在进行法英汉三语体育词典编辑的后续工作吗？

在三语体育词典出版后，我一直在考虑如何使这部专业工具书的续编和再版能像《新华字典》一样常态化。虽然经过几次努力都未能成功，但我一直没有放弃。“机会总是留给有准备的人”，2017年底，我的好运来了。由北京语言大学承担的“冬奥术语库项目”专家组第一次会议在该校召开，因我所编辑的三语体育词典含有2万多条夏冬奥、夏冬残奥及奥运组织工作等多方面的词汇，我被聘请参与该项目专家组的工作。经过近两年的辛苦努力，“冬奥术语平台”V2版^①已于2019年12月11日正式交付北京冬奥组委。目前，这一任务尚未结束，至2022年北京冬奥会开幕前，仍需对其继续扩充词汇并进一步提高该平台的多语种质量。

因参加此项意义重大的工作，我产生了两个重要想法：

其一，冬奥术语平台建成后，拟继续增加夏奥会和夏残奥会等方面的词汇，把它扩展为“跨语言体育术语库服务平台”，将来为更多的国际重大体育赛事服务。

其二，准备筹建“全国体育学名词审定委员会”（简称：体育学名词委），它将隶属于全国科学技术名词审定委员会这一机构。该委员会将下设“体育学名词编写委员会”，不仅收集和编辑竞技体育（夏冬季奥运会）方面的术语，而且还将补充大量的体育学名词，争取打造出真正的体育术语百科全书。此外，今后在“体育学名词委”的指导下，通过国家体育总局及其直属单位北京体育大学等，定期召集全国体育系统的相关专家，对新的体育术语进行论证，使其译名规范化。这样，该新委员会可陆续地为上述“跨语言体育术语库服务平台”提供新词汇，使其历久弥新、永不过时，长久地为奥林匹克运动和世界体育事业服务。

^① 冬奥术语平台V3版已于2021年11月2日正式交付。

我已就上述两个想法与有关方进行了初步沟通，但要将其付诸实施，尚需时间，仍要继续努力。如果一切如愿，那么，我的三语体育词典的续编和再版的梦想即可在一个十分健全的全国性组织机构的保障下，以高科技电子版的形式得以实现。

您对如今法语学院的人才培养有什么建议呢？

世界在急剧变化，社会在飞速发展。对如今法语学院人才的培养，我只能根据自己的体会谈以下几点建议：

1. 学生们应具有坚定的信念并树立远大的理想，德智体全面发展，经过母校的精心培育和个人的勤奋努力，争取把自己培养成对国家和社会有用的复合型人才；

2. 学生们应利用在北外有限的学习时间，力争打下一个扎实雄厚的法语基础，为将来在工作中的不断提高和发展创造先决条件；

3. 建议老师们能与时俱进，编写出更适合当今学生需要的新教材；

4. 随着人工智能、大数据和机器翻译等新技术的广泛应用，“人机共教”的新格局会逐步出现。因此，母校法语学院的教学方式也应随之不断改变，减少因过多的死记硬背而浪费学生的有限精力和宝贵时间；

5. 学生们一旦确定了个人将来的就业方向，就应随时注意收集整理此方面的法语专业术语和知识，为将来走向工作岗位打下良好基础。

寄语

桃李不言满庭芳，弦歌七秩今又始。让我们衷心地祝愿母校法语学院积历史之厚蕴，再展绚丽宏图，续谱异彩华章！